6-9 Yagé de Caseria: Shaman receives naso ruri. Ricardo Yaiguaje, Recorded about 9/29/72. Side two on tape, #72-139 Uher. There was an interruption at 102. Put on computer 8/02/94. See F-14 for same or similar theme. (precisa escuchar de nuevo)

1. ja'anrë yëquëna bain bain ba'ijën bañeña
first our people people lived,

uncu bain yai bain.
drinkers, jaguars

2. ba'i cuabi, ba huaguë ba'quëña
they were, his son-in-law was there
su yerno

3. baguë huaguë ba'iguëni baguë huaguëte senquëña
his son-in-law was there, he asked his in-law
yerno estaba, pidio de su cuñado

4. sentoca baguë, ro achaguëña baguë
when he asked, the other only listened.

5. gare uncuayë maquëña
complete give to drink didn't want

6. uncuayëma'iquëna, baguë ro senni jëjaguëña[1]
didn't want to give, he only begged strongly
no dió él solo pidio rogando

7. senni jëjaguëna, (hwa?) gare uncuamaquëña,
asked, begged, and completely didn't give him to drink.

8.uncuamaquëna, ro sëconi uncuaguëña
he didn't give, only blowing he gave to drink.
solo soplando le dio a tomar (no arregló nada)

9. uncuani, ja'anrëbi juinja cagiya baguë
gave to drink, then yagé music sang he

10. caguë, hua'i juinja ai caguëya
sang, game chanting much he sang
mucho de caseria puso a cantar

11. hueco juinjabi, naso juinjabi caguëya
parrot songs churuco songs he sang

[1] I originally recorded as huwaguëña, but think that if follow Spanish is referring to asking strongly. Could possible by ëhua – waiting – but I doubt it.

12. ai hueco rajën bañeña.
many parrots came they did
muchos loros vinieron

13. toa ma naconi ma së'nje naconi
red macaw with, yellow macaw with

14. caguëna, hueco ca'ncorë ti'anguëna, ca'nco tëcahuë ti'aguëna
sang, parrot chicharra time arrived, cicada season arrived,
tempo de hueco, fines de junio

ja'anrëbi baguë ma sënje cue'cueguëya
then the yellow macaw signaled.
el guacamayo amarillo dejó la seña de caseria.

15. cue'cueguëna, ai ma sënjei, toa ma naconi raguë ba'quëña.
gave the sign, many yellow macaws, red macaws with came they did.
bastante guacamayos amarillo y colorado llegaron

16. ra'quëna, ja'anrëbi yëquëna cayë soni[2] ba'quëña.
they came, then we call soni nut were.

17. soni ba'iguëna ja'ana baguë cue'cueguëña
the nut was there, then he gave the sign

18. cue'cueni juinja caguëña
he gave the sign, yagé songs sang

19. cayato tuaro ja'o hueco ra'teña bacua.
when he sang of the salado of the leaf parrots came they came.

20. rani, ai soni anteña.
came, much soni nut they ate.

21. ainjëna baco'a somu bain sani gare yequë sani
they ate, they, two people went completely other went,

te'e jë'ena ba'iye ba hueco jui bañeña bacua
one basket being those parrots shot they
una canasta cada uma flechaban

22. juini, rani jai sotorona si'anate be'teni, ayani
shot, came, and in a large pot all of them split in half, put in,
todos partieron por mitad

[2] soni is a class of wild nut - inche or nami silvestre, which is eaten by the parrots.

cua’cuni bacua ainji bañeña.
cooked, they ate.

23. ai ainjëna, ainjëna, baguëre cuirareña bacua
food they ate, to him they took care of

24. ja’anrë ëayeguë baguë senquëña se'e
then the one who wanted asked again
el que queria

25. ba'iguë ba'iguë se'e senquëña.
time passed again he asked

26."ah huaguë yua gare uncuajë’ën yë’ëga më’ë ëñayeru ëñaza" caguëña
"oh, in-law now completely give to me you like you see I want to see" he said
como usted quero ver

27. caguëna, baguë gare sehuoma'quëña
he spoke, he completely didn't answer.
no contestó

28. sehuomaquëna ba huagobi cagoña
he didn't answer, the mother-in-law said
la suegra

29. "yë’ë waguëna 'ûkwama'iguëne mâî waguëbi sêhí" cagoya.
"to our son-in-law why don't you give our son-in-law asked" she said
porque no da a mi yerno que está pidiendo

30. "sento mai uncuayë ma'iyë gere ge'eguëne (ba'iguëne)
"when asking us why don’t you want to give to drink, why are

ënseguëne më’ë queaca më’ë wa'i hu'ni aza caguë ënseguëne?
you prohibiting, you how you game shoot to eat you prohibiting?
como usted va a flechar como va comer? Al curaca ella perguntó. El queria dar bastante
al viaje, por esto no respondió - queria dar 4 mates en vez de solo uno.

31. "juihëna (juiní?) yequë umuguseya gwa'wanare
shooting? another day in the woods?
si algun dia anda al monte

juihìna coni ainyete mai uncuajë’ën yagé" cagoa.
to shoot give for eating we give him to drink yagé" she said
para flechar como vamos a comer.

32. cagona, "ja’anca ba'ito, haë’ë uncuayë bacuabi ja’anca sentoca" caguëña
she said, "thus being, ocay, I give to drink they since he asked” he said

33. cani, baguë yahe re'huaguëña baguë
he said, he yagé arranged he.

34. re'huani, ai ba'irën re'huaguëña baguë
arranged, much time arranged he.
mucho tiempo rezó de caseria.

35. si'aye huecobi caguë toa mabi caguë, ma sun’je caguë,
all parrots he sang, scarlet macaw he sang, yellow macaw he sang,

suibi caguë re'huaguë baquëña.
pauhil (curassow) he sang, he arranged.

36. re'hua(guë)ni, nâso tî'âguëna nâsobi cabi(guë?) nâso gwi'guë
arranged, wooly monkey arrived, he sang wooly monkey, screamed wooly monkey
churuco llegó (en la pinta de caseria), nâso canto, gritó como churuco

naso gunji juiguë, re'huaguë baquëña baguë.
wooly monkey teeth played, arranged he did.
muelas de mono tocaba como flauta.

37. re'huani tëi rani ja’anrëbi sëcoguëña baguë
arranged, calmed-finished, then blew he
terminó entonces sopló

38. "ën huaguë yahe uncu ra'ijë’ën yahe sensicua" caguëña baguë
"this son-in-law yahe come to drink, since you asked for it." he said.

39. cani, "jaë’ë" caguëña.
he said, "okay" he said

40. cani, baguë eaguëña te'e ti’in.
he spoke, he poured one mate

41. eani uncuaguëña.
poured, gave to drink.

41. uncuana, ja’anrëbi uncuni, si'aguëna, yequë ti’in uncuaguëña
gave to drink, then he drank and finished, and other cup he (shaman) gave to drink
tomó acabó otro mate le dio a tomar

42. ja’an ti’in uncuni si'aguëna se'e yequë ti’in uncuaguëña
that cup drank, finished, another cup gave him to drink.

otra vez le dío a tomar

43. ja’anrëbi yequë ti’in uncuaguëña.
then anther cup gave to drink.
outro mate dió.

44. ja’anrëbi yequë ti’in uncuaguëña te'e ëntë sara, yequë ëntë sara ba’iye ti’in uncuaguëña baguë.
then another cup gave to drink, one hand, it was another hand (6 cups) he gave to drink

45. yureca, yuta uncuguë bonëni sayë caguë ja’ansiguë , tani umeguë baquëña.
Right now, right now he drank turned left wanted that one fell and lay where he was
queria regresar a la hamaca pero allí mismo había caido y allí mismo estaba acostado.

46. tani umeguëna, baguë bainre guanseguëña.
fell lay there, the shaman to the people commanded
el curaca mandaba a la gente de el.

47. guanseguëna "ën cuanni, sani hue'ojë’ën" caguëña
commanded, "That one carry and go and lay down" he said
"alze e acuestan"

48. cani, cuanni sani baguëre uoreña
he said, they carried went and him laid down.
alzaron

49. uorena, ja’anrëbi baguë tunuguë baquëña baguë
lay him down, then he unconscious was
quedó privado

50. tununi ba'irën(ra)na ñami jobora ba'iguë baquëña.
unconscious, that time midnight he was.
ya llegó media noche

51. ba'iguëna ja’anrëbi baguë recoyobi naso "chun" caguë ba'quëña.
he was then his heart wooly monkey chu spoke.
su alma como nâso habló

52."a wa'ire ti’anhuë (ti’anguë) bacoa " caguë baquëña baguë
"to the game he has arrived," the curaca said
“el yerno habia llegado a casa del churuco" bacoa = yerno in their language = waguë in siona.

53. caguë baguë juinja coca ai juinjare cocare caguëya baguëga
he said he yagé chants much yagé chants he said
mucha juinja cantó

54. caguëna baguë tununi uinguë baquëña
he said, he unconscous lay was
allí deprivado estaba

55. uini ñataguëna baguë yi'ohuëbi ma chirira ba huaguë mëaguë baquëña
laying there awoke his inside of mouth red foam came out
roja espuma botaba

56. mëaguëna, gare huë'e gare yahe uncuni tëjini juinja
came out, completely house complete yagé drinking finished

cani tëjini gare ñu'i seihuëte baguë uncuasiguë ñu'quëña
yagé songs finished completely on the bench the one giving to drink was seated.
estaba esperando el yerno

57. ñu'iguëna ja'anrëbi guë'ne re'corare zë'zë
seated he was, then medicinal herb liquid sugar cane

hue'huosire re'coyate ja'anre baguëre uncuareña baguëre
thickened liquid to him gave to drink to him.
caña bien cocinado como miel

58. uncuajëni hue'oreña
gave him to drink and carried him.
He couldn't get up so they gave him caña abriendo la boca.

59. hue'ojën (hueguë) ba'irura ja'anrëbi
they carried him to that place then

[Buenas tardes - woman arriving says interrupting us]

hueni bëaguëña)[3]
he remained reclining in hammock

60. ja'anrëbi gare baguë ñu'quëña
then completely he sat up

61. nu'iguë ba'irënra mëñera së'irën ba'irën ban hua'guë bonë ra'quëña
sat up, aproximately at 11 am time he came returning.
ya vino por este mundo

62. beoru raiyoni si'si hua'guëbi banë ra'quëña
all came dirty he returned
dirty with feces or urine

[3] He added this. Someone arrived and we were interrupted, and when he resumed he added this

63. ja’anrëbi rënjore guanseguëña "ah, mami më’ë huaguëre
then to his wife he commanded " child your in-law
a la hija el curaca habló

(re'oguëte) baguëte zoajë’ën zoani yequë canre sayajë’ën" caguëña
to him wash wash and other clothing put on" he said

64. caguëna, "si'si güemaco yo'ojë’ën hua'ire huaiyete yo'ojën" caguëña
he said, "without disgust of the dirt work. meat kill to eat he worked" he said
no tenga asco, trabaje. Trabajó para comer caseria”.

65. caguëna, rënjo bani beoru oco rë’rëni baguëre zoagoña.
he said, the wife all water carried to him washed.

66. zoani, ja’anrëbi sinjobë penpe[4] se'e beoru zoani tongoña
washed, then head all dirty all washed concluded.
la cabeza todo ensuciada

67. zoani, tonni, ja’anrëbi yequë can mame canre sayagoña.
washed finished then other clothes new clothes put on.

68."ja’an toya ëñare" caguëña "huaguë"
“Those designs did you see?” he asked "son in law"
pinta vió?

69. "ëñahuë" caguëña
"I saw" he responded

70. "re'oji, yurega hua'ire ëñahuë mësacua" caguëña baguë
"good, now game you saw" he said
ahora usted lo vió de casería

71. cani ñata(huë) se'e cain ja’an umuguse cainni ñatareña
spoke, it dawned again slept that day slept it dawned
durmio, durmió todo el dia

72. cainni, ñatani ba'iguë ja’anrëbi baguë yarire(bë?) si’nsoguëña.
slept, dawned was then he darts sharpened.
flechas raspó.

73. si’nsoguë ñu'iguëña
sharpening was sitting (this said low and without emphasis on the last ya.)

74. si’nsoguë ñu'iguëna, baguë hua’guë caguëña

---

[4] added *mame kaya* in transcription work.

sharpening was seated, his father-in-law spoke
el suegro habló a él

76. "ja'anrona sajën yo'oyene (b?)haco'a?" caguëña
"where are you going son-in-law?" he said
A donde va su persona yerno?

77. "ro airuna saza caguë yo'oyë" caguëña
"only to the jungle I want to go" he said
me voy a pasear un rato al monte

78. caguëna "ba'nji ja'an tëcabë yë'ë jëo tëcahuë(bëga) tëcabëga
he said "no, that dart holder my shooting dart holder
no, si quiere ir, va con mi cosa de flechar

ba'iji (or hua'iji) yari juitatoca sayetoca (sa'nyatoca?) sajë'ën" caguëña
is shoot? darts if you want to go to shoot, go" he said
si quiere flechar se quiere ir

79. "ja'a huë, yë'ë jëohuëbi sani juijë'ën" caguëña
"that blowgun, my blowgun go and shoot" he said
alli está mi bloquera, com mi bloquera va a flechar

80. "jaë'ë" (carena - corrects) caguëña baguë
"okay" he said

81. huani (hua'guë) ja'ansiguë rënjo gono uncuagona, saquëña baguë
spoke, to him wife chucula gave to drink and he went
la mujer habia dado chuchula

82. sani, airu ca'cani sa'quëña
went jungle entered he went
monte entró

83. saguëna, ja'anrute su'i ba'teña
went that place currasaw was there

84. ba'ijëna su'i juquëña
it was, currasaw he shot

85. juini saiguëna ja'anrë tëntë bateña
shot, went, that time tucans were'

86. ba'ijjëna tëntë juquëña
it was tucan he shot

87. ja’anrë ta'amote ta'amo ju'quëña
that time crested guan crested guan shot

88. ja’anca juini saiguëna, ja’anrëbi hua'o bateña
then shot went, and then wild pigs were

89. ba'ijëna, hua'o ju'quëña
they were pigs he shot

90. juini, retoguë saquëña baguë
shot, hung up went
in the parca

91. saquëna ja’anrëbi müijeguë yequë cubë mëijeguëna, ja’an naso baquëña
went, then going up other hill he went up and that wooly monkey was

92. ba'iguëna (ba'iru?) naso achaguëña "chû chû chû" naso caguëña
he was that place nâso he heard “chû chû” the wooly monkey spoke

93. caguëna, ah nasobi ro'taguë, naso ti’anguëña
he spoke, “a wooly monkey” he thought, wooly monkey arrived.
el habia pensado que allí estaban y llego allá.

94. ti’ani ëñato naso ba'quëña
Arrived when seeing the wooly monkey was there.

95. ba'iguëna ja’anru naso gato queru coca ne'reña baguëre
was, then that place wooly monkey that place became angry at him.
toda la manada pusieron bravos com él

96. yahue yari tunani cueonguëña
hidden, darts turned, drew near
escondido volvió las flechas con algodon

97. cueoni, ja’anrëbi ëñani te'eguëte ju'quëña
drew near then saw and one he shot
Ricardo changed ëñaguëna to ëñani when revising

98. juiquëni ëñaguëna ja’anrë baguëre coca ne'reya
shot, he saw, then at him they were angry.
a él fueron bravos

99. coca neni ja’anrëbi naso yai ba'quëña ja’anguë
were angry, then the jaguar of the monkeys was there, that one
naso yai - padre de churuco

100. baguëga ñu’quëña
he was seated

101. incomo beo, tubë ba'quëña
tail without baston he had

102. ba'iguëbi ja’anguëbi naso huë'huëguë gaje raquëña baguëna
he was, that one monkey running descending came he
running on the branches

103. gahe rani, baguë yi'obote naso ruri tubë güiguë güiguë reguëña naso
descending came, in his mouth nâso chonduro bundle he shouted and shouted hanging
bastante – pichanga shouting shouting it was hanging wooly monkey

104. reguëna i baguëre ju'quëña baguë
hanging, him shot he
a churuco flechó

105. juiguëña, ëñaguë ja’anrëbi naso go'ëye chaguëna ëñaguëna
he shot him, saw, then monkey turned jumped
el churuco brinco al otro ramo

kerë baguëga chaguë baquëña bainguë
rapidly the man jumped
el hombre rápido brincó también

106. chani, ruri tëaguë ba'quëña
jumped, chondura he got
el llegó al duri

107. ruri tëani ja’anrëbi naso tonquëña
chunduro got, then the monkey fell
mono cayó

108. to’inji ai nasore juiguë baquëña
fell, many monkeys shot he did
mató bastante nâso

109. juini ja’anrëbi cainse'ru nasoga bëaguë ba'quëña
shot, then silence as if sleeping monkey remained
habia quedado el nâso

110. bëaguëna baguëre ju'quëña
he remained, him shot
él flechó el nâso

111. somu pancabëan ba'iye hu’quëya
2 packs being he shot
dos capillejas mató (the leaf bundles they make)

112. huni, ja’anrëbi baguë te'e pancabë raguëña ja’anrë
shot, then he one pack brought the first time

113. rani jo'ca ra'quëya
he brought, leaving (one) he came (for fa-in-law)

114. jo'ca raguëna, "hua'ini ëñaguë? huacua" caguëya huaguë
came to leave, "game did you see, son-in-law" he asked, the father in law

115. "'uhën hua'i ëñahuë"
yes, I saw
si, yo lo vi

116. "re'o rajën uncusicua sëani jui'ë" caguëña
"well you came, being a drinker you are a hunter" he said.
"vino bien porque usted tomaba de caseria por esto flechaba.

117. "se'e ën saiyë" caguëna ja’anrëbi rënjoga sacoña
"again to get I go" he said then wife went
"me voy a traer otra vez" la mujer se fue tambien

118. sani, ja’anrëbi, su'i hua'ire hua'o hua'ire
went then, currusaw game peccary meat

beoru ja’an turubë (sani) ayani ragoña.
all that muchila put in and she brought

119. ragona baguëga pancabë tëonse'e ayani se'e yequë pancabë raguëña baguë
she brought, he pack wove put in again another pack he brought

120. rani huaguëte insiguë ba'quëña
came to father in law gave
al suegro regaló

121.insiguëna "a re'ojí surupa mësacua yureta nasore
he gave it öh, good, thank you now monkey
ahora ya

ëñasicua sëani naso juiji? ba'ijën ëñajë’ën hua'ire aijë’ën ba'ijë’ën" caguë baquëña
seeing being shot you will see, meat eat, live " he said
viendo el nâso lo que encuentra usted fleche y come."

122. "ëñajë'ën ja'anrë yë'ë cahuë uncujë'ën huaguëte hua'i
"you see, thus I said to give to drink to son-in-law game
por eso dije manda a su persona a dar para tomar al yerno,

juisina, coni aiji (ba'iyë) ba'ijí?" cago wago cagoña.
shot we received and ate" the mother in law said to husband.
carne flechó entrego e nosotros comemos.

123. "ja'anrë më'ë ro achayë më'ë" cagoña.
"thus you only listened" she said (to husband)

124. "ja'anca ba'irajën" caguëya baguë, ba uncuasiguë huaguë
"thus it was" he said, that one who gave fa-in-law
"cierto, era asi"

125. yurega "re'ojí gañaye'ë bacua uncu bain yajere
now good, finished son-in-law shaman yagé
bueno, ja viendo la pinta usted curaca yagé

uncujë'en ba'ijë'ën (cajëni baguë yahe uncuguë) ëñaguë ba'quëña
drink do a curaca you are
siga tomando ya esta curaca.

126. ba'iguëna ja'an naso ruri ai re'oye ba'iguë ba'quëña
he was, that nâso chonduro very good it was
muy bonito para encontrar caseria.

127. rani, tani, ba 'iraguëna airu sateña
came, planted, now was big, to jungle went
sembro ya estaba grande, llevó al monte

128. sani mai hua'i huanoguëna ja'anrëna ba naso ruri quërëreña.
went our game to feel thus that wooly monkey duri we rub on body.
el cuerpo sentio para llegar caseria and he sobado todo el cuerpo.

129. quërëni, ya'riyo juini saoreña.
rub, arrow shoot they cause to send[5]
lo mandó

130. juini sani mai saiyeya airu(na) sa'ye sayeña.
shoot, go we go to jungle , enter ?
se fueron mais por adentro

131. saijëna, go'ëji ëñato naso ma'are ba'quëña.

---

[5] Ricardo said in trying to explain this part: donde flecha, deja e regresa más tarde e encontrará el churuco. Nâso yai es padre de churuco. He said the the nãso have their trocha, just like human beings.

go, return when see churuco path is there.

132. ba'iguëbi naso gare caye beoye naso ba'iguëña
he is churuco completely speaking absent churuco is there.
silencio el mono estaba

133. ba'iguë yahuerura bojoraru "chû chû" caguë uinguëña
he is, hidden, slowly he said laying (in the branches
escondido despacio acostado (en las parcas)

134. uinguëna, go'ëni nasore juteña baguë
lying return to naso they shot.?
regresó

135. juni, rani, aijé ba'nyeña
shot, come eating they lived.

gañayë
finished

Scanned from typed notes: 6-9 Rough translation 4/3/73. How they got naso duri.

There was a curer. He had a cuñado who was a curer and he asked him for yagé. But his cuñado only listened and wouldn't give it to him to drink. Then he began to sing hwiha naso. He sang it, many parrots came and guacamayo colorado. Then kâco season arrived. He measured? he sang yagé songs. Parrots came and people shot them. They cleaned them and cooked them. They cared for the curer and gave him meals. Then the man asked his cuñado again to give him yagé. The cuñado wouldn't answer. The wife of the man spoke and told him to give him yagé. So he said that he would. He arranged the yagé. He sang of the parrots, guacamayos, and naso. A naso arrived and screamed. Then he blew over the yagé sëco. He gave to his cuñado. He gave him five cups.

At midnight his heart went "chu" calling to the naso . He said that the game was coming and he began to sing a lot.

Much I can't understand. something about commanding his woman to wash his clothes. She got water and washed his clothes, then he put on new clothing. Then his cuñado asked him if he had seen the visions, and he said yes. Then he told him that he was going to see game. When he arose in the morning, he took a vomitivo and threw up. Then he went to the monte with his wife. He shot a paujil. Then a toucan. Then a ta'amo. Then a mono volador. Then he heard a naso come. He thought naso and the naso arrived. The naso began to scold. He shot a naso, then there was a naso yai. He gave him naso duri. He took the naso back to the house, and his wife went and got the other game. He planted the naso duri and it grew. He also was able to shoot naso.

Must fully translate this myth - is important for ideas.